

# L'HEURE ESPAGNOLE

1<sup>re</sup> Représentation sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique

(Le 19 Mai 1911)

---

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN — Régisseur général : M. CARBONNE

Chef du Chant M. MASSON

Décors de M. BAILLY — Costumes de MULTZER



## PERSONNAGES

CONCEPTION, femme de Torquemada .	<i>Soprano</i> . . . . .	Mme Geneviève Vix.
GONZALVE, bachelier . . . . .	<i>Ténor</i> . . . . .	MM. COULOMB.
TORQUEMADA, horloger . . . . .	<i>Trial</i> . . . . .	CAZENEUVE.
RAMIRO, Muletier . . . . .	<i>Baryton-Martin</i>	Jean PÉRIER.
DON INIGO GOMEZ, banquier . . . . .	<i>Basse-bouffe</i> . . . . .	DELVOYE.



*La Scène se passe à Tolède au XVIII<sup>e</sup> siècle.*



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, etc., s'adresser à **MM. DURAND & C<sup>ie</sup>**, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, **Place de la Madeleine, PARIS.**

# INDEX



	Seiten
Szene I. — <i>Torquemada, Ramiro</i> . . . . .	4
— II. — <i>Dieselben, Concepcion</i> . . . . .	8
— III. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	14
— IV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	20
— V. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	28
— VI. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	32
— VII. — <i>Inigo, Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	35
— VIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	40
— IX. — <i>Inigo</i> . . . . .	44
— X. — <i>Ramiro, Inigo</i> . . . . .	48
— XI. — <i>Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	52
— XII. — <i>Inigo, Concepcion</i> . . . . .	53
— XIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	61
— XIV. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	64
— XV. — <i>Gonzalvo</i> . . . . .	68
— XVI. — <i>Gonzalvo, Ramiro, Concepcion</i> . . . . .	70
— XVII. — <i>Concepcion, Gonzalvo</i> . . . . .	76
— XVIII. — <i>Dieselben, Ramiro</i> . . . . .	81
— XIX. — <i>Inigo, Gonzalvo</i> . . . . .	85
— XX. — <i>Torquemada, Gonzalvo, Inigo</i> . . . . .	93
— XXI. — <i>Dieselben, Concepcion, Ramiro</i> . . . . .	98



## NOTE POUR L'EXÉCUTION



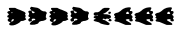
A part le Quintette final, et, en majeure partie, le rôle de **GONZALVE**, celle-ci lyrique avec affectation, *dire* plutôt que *chanter* (fins de phrases brèves, ports de voix, etc.).

C'est, presque tout le temps, le *quasi-parlando* du récitatif bouffe italien.



# L'HEURE ESPAGNOLE

## A Spanish Hour



La boutique d'un horloger espagnol.— On entre à gauche; à droite, la porte qui mène à l'appartement de l'horloger. Large fenêtre au fond donnant sur la rue; à droite et à gauche de la fenêtre une grande horloge catalane, -c'est-à-dire normande.— Ça et là, des automates: un oiseau des îles; un petit coq; des marionnettes à musique.— Au lever du rideau, Torquemada, le dos tourné au public, est assis devant son établi. On entend les balanciers qui s'agitent, et toutes les pendules de la boutique sonnent des heures différentes.

The scene takes place in the shop of a spanish clock-maker. There is an entrance on the left. At the right a door leading to the apartment of the clockmaker. A large window at the rear giving a view of the street; on either side of the window a large Catalane-or Normandy-clock. Here and there automats: a bird, a little cock, some musical marionettes. As the curtain goes up, Torquemada, his back turned to the audience, is seated before his table. One hears the swinging of the pendulums and all the clocks in the shop strike different hours.

### Introduction

Assez lent  $\bullet = 72$

PIANO

*ppp*

*pp*

Harp

*mf*

(CURTAIN)  
(RIDEAU)

Cloche

*pp*

*pp*

*ppp*

pp

Timbres 8

mf

Cloche

p

Automaton playing a trumpet  
Automate jouant de la Trompette

pp

ppp

ppp

pp

p

pp

mp

8

*ppp*

*f*

*p*

*mf*

*pp*

This system contains the first system of music. It features a piano part on the left and a violin part on the right. The piano part begins with a dynamic marking of *p* and includes a section marked *mf*. The violin part starts with a dynamic marking of *ppp* and includes a section marked *f*. The music is in 2/4 time and includes various melodic and harmonic elements.

8

*p*

This system continues the piano accompaniment. It features a dynamic marking of *p* and includes various chordal and melodic textures. The music is in 2/4 time and includes various melodic and harmonic elements.

8

*ff*

*f*

the little cock  
le petit coq

the bird  
l'oiseau des îles

This system includes vocal lines and piano accompaniment. The piano part begins with a dynamic marking of *ff* and includes a section marked *f*. The vocal lines are in French and include the lyrics "the little cock / le petit coq" and "the bird / l'oiseau des îles". The music is in 2/4 time and includes various melodic and harmonic elements.

Scène I. TORQUEMADA, RAMIRO

RAMIRO *entering*  
*entrant*

Lent

Se-ñor Torquemada, hor\_lo\_ger de To.lède?  
Se-ñor Torque.ma.da watchmaker of To.le.do?

Lent

$\text{♩} = 104$

TORQUEMADA *il se retourne, portant, enfoncée dans l'œil, la petite loupe professionnelle.*

*He turns, wearing in his eye the little professional magnifying glass.*

Torquemada, c'est moi, Monsieur.  
Torque.ma.da, 'tis I, Monsieur.

Ma montre, à chaque instant s'arrê-te.  
My watch stops eve-ry oth-er minute

Modéré  
TORQUEMADA *p*

Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux!  
*It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!*

Modéré

Musical score for Torquemada. The vocal line is in G major, 4/4 time, with a tempo of 'Modéré'. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time, with a dynamic of 'mf'. The lyrics are: 'Voi - là qui va des mieux, voi - là qui va des mieux! It hap-pens to them all, it hap-pens to them all!'. The piano part features a simple harmonic accompaniment with some grace notes.

RAMIRO

Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con -  
*Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis*

*mf*

Musical score for Ramiro. The vocal line is in G major, 7/8 time, with a tempo of 'Modéré'. The piano accompaniment is in G major, 7/8 time, with a dynamic of 'p'. The lyrics are: 'Or, je suis, a vo - tre ser - vi - ce, Mu - le - tier du gou - ver - nement, Con - Sir, I am, at your ser - vice, a mule - teer of the gov - ernment, 'Tis'. The piano part features a rhythmic accompaniment with triplets and accents.

R.

- nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe,  
*there fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour;*

Musical score for Ramiro (continued). The vocal line is in G major, 7/8 time, with a tempo of 'Modéré'. The piano accompaniment is in G major, 7/8 time, with a dynamic of 'p'. The lyrics are: '- nai - tre l'heure exac - tement, En consé - quence est mon of - fi - ce Car, chaque jour, à heure fi - xe, there fore quite im - per - a - tive that I should know the ex - act time, for, eve - ry day at a fixed hour;'. The piano part features a rhythmic accompaniment with triplets and accents.

R.

Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les colis pos - taux.  
*I must drive the gov - ernment mules with the par - cel post on their backs.*

Musical score for Ramiro (continued). The vocal line is in G major, 7/8 time, with a tempo of 'Modéré'. The piano accompaniment is in G major, 7/8 time, with a dynamic of 'p'. The lyrics are: 'Mes mu - lets doi - vent, sur leur dos, Em - por - ter les colis pos - taux. I must drive the gov - ernment mules with the par - cel post on their backs.'. The piano part features a rhythmic accompaniment with triplets and accents.

## Modéré

## TORQUEMADA

He takes it and examines it  
il la prend et l'examine

## Modéré

Voy-ons la montre?  
Show me the watch.

Elle est de sty - le!  
A ver-y fine one!

*mf*

*p*

## Lent

## RAMIRO

seriously  
gravement

## Rall.

Oui, — c'est un bi-jou de fa-mil - le.  
Yes, — it is a fam-i - ly heir-loom.

## Très modéré

*mf*

*pp*

Mon on - cle, le to-ré-a-dor, Par el - le fut sau-vé des  
My un - cle, the to-re-a-dor, by it was sav - ed.

cor-nes de la mort.  
from the horns of death.

## Pressez

*mf*

*p*

Pressez toujours

Modéré

R. *mf*

Aux a - rè - nes de Bar - ce - lo - ne A - lors que le tau - reau forçait,  
 In the a - re - na of Bar - ce - lo - ne just as the bull was go - ing to plunge,

*mp subito*

Pressez toujours

Prestissimo

*ff* *ff*

RAMIRO

Lent

*mf* *mp* *fff*

Cet - te mon - tre en son gousset, Le pré - ser - va du coup de  
 This watch un - der his belt saved him from the blow of the

Lent

cor - ne;  
horns.

Mais si le mons - tre par la mon - tre fut ar - rê -  
 But if the beast was then stopped by the

R. *mp* *p* *pp*

TORQUEMADA

Moderé

*simply simplement*  
*p* 6 6

Nous allons donc la dé-monter.  
 Well, let us take it all a-part.

- té, watch  
 C'est à présent la mon-tre qui s'ar-rê-te.  
 'Tis now the watch which has stop-ped it-self.

*ppp*  
 8<sup>va</sup>

*Modéré*  
*p*

THE SAME  
 Scène II.. LES MÊMES, CONCEPCION

*in the hall dans la coulisse*  
 CONCEPCION

Même mouvt

To-tor!  
 To-tor!

*ff*

*3 mf* *3*

Cloche  
 On m'appel-le... Ma femme...  
 Some one calls... My wife...

*Lent* *Même mouvt*

*pp* *pp*

*p expressif*

*p* *3* *3*

To-tor est de Tor-que-ma-da, Le di-mi-nu-tif plein de  
 To-tor is from Tor-que-ma-da, a charming di-min-u-

*pp* *très doux et expressif*

*pp* Cédez  
 (fausset) (falsetto)

Animé  
CONCEPCION *entering*  
*entrant* *mf*

Eh, quoi! vous n'êtes point parti?  
*How now! have you not yet de-parted?*

L'étourde-rie est sans é-  
*I've never known such thought-less-*

T. *char - me. - tive.*

Animé  $\text{♩} = 96$

*sf p sf*

C. *- gale! - ness!* Vous sou - vient - il plus qu'au - jour - d'hui Il faut al - ler ré -  
*Do you not know that to - day just as on eve - ry*

*sf sf*

Retenu au Mouvt

C. *- gler, comme chaque jeu - di, — Les hor - loges mu - ni - ci - pales?*  
*Thurs - day you must go and reg - u - late the gov - ern - ment clocks?*

TORQUEMADA

Mais quelle heure est - il  
*But what time is it*

au Mouvt

*sf mf f mf*  
*suivez*

Assez lent

Modéré

T. *donc? now?*  
**RAMIRO** *mf*  
*Que voulez-vous! What's wrong in deed!*  
*Les horloges, Monsieur, on n'entend plus leurs 'Tis the clocks, Monsieur, no longer does one*

*Comment? What's wrong?*

Cloche

*p*

Modéré

Assez lent

*pp*

CONCEPCION

*pointing to the clocks montrant les horloges*

Modérément animé

*mp*

T. *Pourquoi, de-puis que je vous en ré-clame*  
*And why since I have asked you to give me*  
*coups: Ce se-rait à de-ve-nir fou!*  
*hear them. I'veere enough to drive one mad!*

Modérément animé ♩ = 88

*mp*

*Une pour ma chambre à coucher, one to be placed in my room,*

*Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes? Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?*

C. *Une pour ma chambre à coucher, one to be placed in my room,*  
*Garder i-ci ces deux horloges ca-ta-lanes? Do you keep two Ca-ta-lan clocks standing here?*

*p*

TORQUEMADA

Lent *mf*

Si vous croyez que c'est lé-ger, Une hor - loge, et fa - cile à prendre!  
Do you suppose these clocks are light and eas - y to car - ry a - round?

*f*

Un peu moins lent *she regards him with scorn and remarks aside.*

CONCEPCION Elle le regarde avec un mépris très significatif et prononce à mi-voix.

De for - ce mus - cu - laire, oui, vous a - vez su - jet De vous mon - trer a - vare,  
When spend - ing your strength, yes, you have every rea - son to be fru - gal, Sir,

*p*

Un peu moins lent

Très retenu

ou, du moins, mé - na - ger: Vous n'en a - vez pas à re - vendre!  
or, at least, to be careful. You have not e - nough — to spare!

*pp* *p* *ppp* *pp*

Modéré

haut (aloud)

Retenu

Mais plus longtemps ne faites pas at - tendre Les ba - lanciers mu - ni - ci - paux.  
But do not let the gov - ernment clocks stand — neglect - ed so long.

Modéré *f*

suivez

Animé  
**TORQUEMADA** *preparing to go*  
*s'apprêtant à partir*

*mf*

J'ai mes ou\_tils? J'ai mon chapeau?  
 Have I my tools? Have I my hat?

RAMIRO intervenant

## Animé

Par - don, Monsieur,  
 Par - don, Monsieur,

*p*

8...i

T. *f*

Je cours, mon cher Mon - sieur, je cours.  
 I must run, my dear Mon - sieur, I must run.

R.

pardon...  
 par-don...

ma montre?...  
 my watch?

*mf*

CONCEPCION *aside*  
 à part

## Un peu retenu

Voi - là — qui ne fait  
 A - ha — I had not

T. *f*

De - meu - rez jus - qu'à mon re - tour!  
 Will you not wait till I re - turn!

## Un peu retenu

*pp*

C. *pas mon compte!*  
*planned for this!*

T. *Ex-cu-sez - moi. Je re - viens de ce pas:*  
*Excuse me, please. I shall re - turn ver - y shortly.*

*with much dignity, wrapping his cape around himself*  
*avec beaucoup de dignite, en se drapant dans sa cape* *he goes*  
il sort

T. *L'heure of - fi - ci - elle n'at - tend pas.*  
*The of - fi - cial time will not wait.*

*ff* *ff*

*p* *f* *p*

## Scène III. - CONCEPCION, RAMIRO

Très lent

CONCEPCION

*p*

Très lent (décomposez)

Il reste, He stays, voi là bien ma chance! what luck is mine!

*p*

*pp*

*mf*

Le jour de la se-maine où mon é-poux est loin; Mon u-nique jour de va -  
The one day of the week when my husband is a-way The one day when I am

*p*

*f*

Très modéré

-cances, Me se-ra-t-il gâ-té par ce fâcheux témoin?  
free, must I now see it ruined by this stu-pid man!

Très modéré ♩ = 72

*f*

*pp*

*p*

RAMIRO *aside*  
*à part*

*p*

Il faut pourtant qu'avec la se.ñora je cause. Mais, de quoi diable lui parler?  
I think I ought to chat a little with the la-dy. But what the devil shall I say?

*pp*

*p*

*pp*

R. *mf*

J'au\_rais mieux fait de m'en al\_ler, Car je n'ai jamais su dire aux femmes  
 I wish that I had gone a\_ way, for I nev\_erknew how to talk

*p* *f* *p*

showing Ramiro one of the two clocks.  
**CONCEPCION** montrant à Ramiro l'une des deux horloges

*Lent* hesitatingly  
 hesitante

Cette hor\_lo - ge, Monsieur, la ju\_gez  
 This clock, Monsieur, in\_your o -

des cho - - - ses...  
 to wo - - - men.

*Lent*

*pp* *p* *p*

C. vous d'un poids Tel, pour la dé\_pla\_cer, qu'il faille L'effort de deux hommes ou trois?  
 - pin\_ion would it be so hard to move, do you be\_lieve t'would take two or three men?

## Assez animé

RAMIRO *f*Ça,  
That,Ma - dame?  
Ma - dame?C'est une paille,  
'Tis but a straw,C'est u-ne coquil.le de  
'Tis on-ly a nut shell in

Assez animé ♩ = 116

*f*  
très décidé

R.

noix,  
weight,On lève ça a-vec un doigt.  
One fin-ger could lift it with ease!C'est de la très pe-tite ouvrage.  
No task could call for less ef-fort.

## Lent

CONCEPCION

Au premier é - tage...  
Yes, on the first floor...Mais...  
but...Vo - tre chambre?...  
To your room?Je vais l'y por - ter!  
I'll take it up there!

Lent ♩ = ♩

*p**pp*

C. *mp*  
 Quoi! vous con\_sen\_ti\_riez?  
 What! You are will\_ing?

R. *mf*  
 C'est dit, se\_ño-ra, je m'en  
 I said, Se\_ño-ra, that I

*mf* *p*

C. *mf*  
 Je n'o\_sais pas vous en pri\_er!  
 I would not dare ask it of you!

R. *f*  
 charge! Il fal\_lait o\_ser au contraire!  
 would! On the con\_tra\_ry you must dare!

*f*

R. *p*  
 Tout mu\_le\_tier a dans son cœur Un dé\_mé\_na\_geur A\_ma\_teur!  
 E\_ver\_y mule\_teer is at heart an am\_a\_teur mov\_ing man!

*p*

## CONCEPCION

Très ralenti

*mp*Je suis confu - se!  
'Tis so confus - ing!

*mf*

Et voi - là qui me va dis - traire En at - tendant vo - tre ma - ri.  
And then this will di - vert me, while I'm waiting for your husband's re - turn.

*pp**f* suivez

au Mouvt

*aside*  
a part

Lent

*pp*

Tout s'ar - range fort bien ain - si!  
I be - lieve all will turn out well!

Ce - la ma - muse!  
I'll be a - mus - ing!

au Mouvt

Lent

*pp*

Moins lent

aloud to Ramiro, showing him the door at the right  
haut, à Ramiro, en lui montrant la porte à droite

*portando*

L'es - ca - lier est au fond du couloir que voi - ci...  
You will find the stairs right at the end of the hall...

Vrai - ment, —  
Tru - ly, —

Moins lent

(b)

*pp**f*

*portando* Rall. Modéré

C. *mf* Monsieur, vraiment, j'a - - buse!  
 Mon\_sieur, you are a - - bused!

R. C'est moi, se\_no-ra, qui m'excuse:  
 No, no, but I must be ex.cused:

*f* *ralentissez*

R. Je fais si piè\_tre mine, hé\_las! dans un sa - - lon!... Les mu\_letiers n'ont  
 A sor\_ry fig\_ure I must cut in a sa - - lon!... The mu\_letiers

*p* *peu* *a* *peu*

Lent  
*in the hall*  
 GONZALVE dans la coulisse

*f* Ah!  
 Ah!

He goes out carrying the clock on his shoulder.  
 il sort, emportant l'horloge sur son épaule.

R. pas de conver - sa - ti - on  
 have no conver - sa - ti - on

Lent  $\bullet = 50$

*pp* *p* *2*

## Scène IV. — CONCEPCION, GONZALVE

au Mouvt

CONCEPCION

*who is waiting at the window**qui guette à la fenêtre*

Il é-tait temps,      voi-ci Gonzalve!  
*'Tis nearly time,      there is Gonzalve.*

*mf espress.*

En - - fin      re - vient  
*At      last      re - turns      the*

au Mouvt

le jour si doux.  
*day — so sweet.*

Har-pes, chan-tez, é-clatez, sal-ves!  
*Let the harps sing, and let the bells ring!*

En - fin      re - vient      le jour si doux,  
*At last      re - turns      the      day — so sweet,*

6. *Le jour où, d'un é - poux ja - loux, Ma maitres - se n'est*  
*Day when my love is free from bond - age to a stern and*

**CONCEPCION** *passionately* *passionément* *mf* **Un peu plus animé**

*Gon - zal - - ve! Gon -*  
*Gon - zal - - ve! Gon -*

*entering*  
*il entre*

*plus l'escla - - - - - ve.*  
*jealous hus - - - - - band.*

**Un peu plus animé**

**Rall.** *f* **Lent**

*- zal - - ve! Gon - zal - - ve!*  
*- zal - - ve! Gon - zal - - ve!*

*p express.*

**Lent** *En - fin re - vient le jour si*  
*At last re - turns the day so*

*sulvez* *mf*

Modéré

Modérément animé

*mf*

*p*

Oui, mon a-mi... Dé-pêchons-nous, Ne per-dons pas, a de vaines pa-ro - les,  
Yes, my good friend. Let us make haste, Let us not waste in i - dle words

doux...  
*sweet.*

Modéré

Modérément animé ♩ = 108

*mp*

*p*

Cédez légèrement

Très modéré

L'heure qui s'envole, Et qu'il faut cueil - - lir...  
this fleeting hour which we may en - - joy...

*declamant f*

Lé - - mail  
The en - - am

Très modéré ♩ = 66

suivez

*f*

Très ralenti

Lent

de ces ca - drans dont s'or - ne ta de - meu - - re,  
el. of these fair clocks which grace thy home - - re,

Très ralenti

Lent ♩ = 50

*pp*

*très expressif* **Rall** **au Mouvt (lent)**

*p* C'est le jar - din de mon bon - heur é - mail - lé  
*Is the gar - den of my joy paint - ed with*

*pp* **au Mouvt (lent)**

*pp* suivez *pp*

*3*

d'heu - res, Que l'on voit é - clore et fleu - rir...  
*hours, which are burst - ing in - to flower! -*

**Modérément animé**  
**CONCEPCION** *impatiente (impatiently)*

*aside*  
*a part*

*mp* *3*

Oui, mon a - mi... Le mu - le - tier va re - ve - nir...  
*Yes, my good friend... The mule - teer will soon re - turn...*

**Rall.**

*p* *3*

Cette i -  
*This i -*

**Modérément animé**

*p*

Lent

G. *ma*ge est très po - é - - tique. J'en veux  
*deu* is ver - y po - - et - ic. I shall

*pp*

Lent

G. faire un son - net et le mettre en mu - sique:  
 write a son - net and set it to mu - sic:

CONCEPCION *aside*  
à part

Modéré

*p* 6 Si le mu - le - tier re - venait!...  
 Suppose the muleteer should return!

G. *mf* 3 Le Jar - din des Heures... sonnet!...  
 The Gar - den of Hours, — a sonnet!

*p* Modéré

**En pressant peu à peu**

*mf* haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais pro - fi - tons de l'heure u - nique... Tiens, sens,  
 Yes, my dear friend, but let us prof - it by this hour... Come, feel,

**En pressant peu à peu**

*p* agité

**comme bat - tait mon cœur en t'at - ten - dant!**  
*how my heart flut - ters and throbs while wait - ing for you!*

**GONZALVE** *declaiming* **déclamant** *ff*

Hor - lo -  
 This clock —

**Lent** **Même mouvt**

ge, c'est ton cœur, le rythme en est le même, Ton cœur bal -  
 it is your heart, its rhythm is the same. Your dancing

**Lent**  $\text{♩} = 50$  **Même mouvt**

suivez *p*

CONCEPCION *impatiently*  
*impatiente*

*p* >  
Oui, mon a-mi!...  
Yes, my good friend!

- lant, ton cœur bat - tant,  
heart, your beating heart,

*p*  
Que, mé-lan-co - lique, on en -  
Which my yearning ears now can

*pp*

*p* >

- tend...  
hear...

*mf*  
Le Cœur de l'Hor - loge...  
the Heart of the Clock,

po - è - me!  
a po - em!

*mp*

CONCEPCION *aside*  
*à part*

Le mu - le - tier va re - venir dans un instant!..  
In just a moment's time the muleteer will re - turn!

Modéré  
*mf* haut (aloud)

Oui, mon a - mi, mais  
Yes, my dear friend, but

Modéré

*p* agité

Plus lent

*p très doux*

C. vois, le temps s'achève. Où ré - a - li - ser le beau rêve A - -  
 see, the time has come To re - a - lize full - y our dream for

G. *pp 6* GONZALVE *distract (distractedly)*

La, la, la,  
La, la, la,

Plus lent

*p*

G. *pp 6* suivez

Modéré

C. - près le - quel nous sou - pi - rions?...  
 which we have been sigh - ing?...

G. *ff* la, la, la, la... Les bai - sers qu'ap -  
 la, la, la, la... The kiss - es your

*ff*

Modéré

wearily  
excédée  
*p*

*sotto voce*  
à mi-voix  
*pp3*

*mf*

C. Oh! Mon a - mi... Oui, mon a - mi.  
 Oh! My dear friend. Yes, my dear friend,

G. *mf* - pel - lent tes lè - vres E - grè - neront leurs ca - ril - lons!..  
 lips in - vite are like the sil - ver chime of bells!

*p*

C. *3* Mais l'heure fuit, prends garde: Le temps nous est me-su - ré sans pi-tié!...  
*the hour flies, take care: for cru-el' time will not tar-ry for us!*

G. *à mi-voix*  
*soffo voce*

Ah! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_

*p* *ppp*

**Lent** *with anger, seeing Ramiro returning*  
*avec dépit, apercevant Ramiro qui revient*

**Modérément animé**

C. Et puis, voi-ci le mu-le-tier.  
*And now, here is the mule-teer.*

G. *p* *3* *3*  
*Le Ca-ri-lon des A-mours... sé-ré-nadel!*  
*The Chimes of Love... ser-e-nadel!*

**Lent** **Modérément animé**

*mf*

THE SAME

Scène V. - LES MÊMES, RAMIRO

**Modéré** **CONCEPCION** *p*

RAMIRO *mf* *3* *3*

Dé-jà? Ah! Mon -  
 So soon? Ah! Mon -

**Modéré** C'est fait! l'horloge est à sa place.  
*'Tis done! and the clock is in place.*

*mp*



## Modéré

## RAMIRO

Se-ño-ra, c'est vo-tre plaisir?  
Se-ño-ra, is this now your plea-sure?

Je suis tout à vo-tre ser-vice!  
I am here to do as you wish!

## Modéré

*mp*

## Le double plus lent

## CONCEPCION

## Rall.

Tant d'indulgence à mon caprice!... Ah! — Monsieur,  
You are so kind to my ca-price! Ah! — Monsieur,

je me sens rou-gir!  
I feel myself blush!

*mf*

## Le double plus lent

## Rall.

Voi -  
There

## Modéré

*quickly  
vivement*

Quand vous aurez rapporté l'autre!...  
When you have brought the oth-er back!

- là:  
now:

C'est celle - ci, à l'ins - tant, que j'emporte...  
Is this the one that you wish me to move...

## Modéré

*p*

Le double plus lent

c. *p* *3* *3* *3*

Quelle courtoi\_sie est la vôtre! Vous êtes un vrai pa - la - din!  
 What fine man\_ners you have! You are a true Pa - la - din!

GONZALVE

*p 3*

C'est ain -  
 It is

Le double plus lent

*mp* *p*

Presque lent

G. *3* *3* *3* *3*

- si que ton cœur, é - ter - nel fé - mi - nin, Ap - pa -  
 thus that your heart, e - ter - nal - ly fem - i - nine, is more

Presque lent

*pp expressif*

Rall.

à volonté

G. *3* *3* *3* *p 3*

- rait plus mouvant que les plis d'u-ne ju - pel Caprice de Femme... Chanson!  
 mov\_ing than folds in a pet - ti - coat could be! The Caprice of Wo - man... a. song!

*pp* suivez

throwing him a disdainful glance  
lui lançant un regard dédaigneux

Rall.

Modéré

G. *p* *3* *3* *3*

going away  
RAMIRO s'éloignant

Les muletiers n'ont pas de conversation.  
These muleteers have no conversation.

he departs at the right  
il sort à droite

Moi, ça m'est é - gal, ça m'occupe!  
For me, 'tis all the same, I like work!

*p* *pp*

Modéré Rall.

## Scène VI.. CONCEPCION, GONZALVE

Assez vif *opening suddenly the door of the clock*  
CONCEPCION ouvrant précipitamment le coffre de l'horloge.

*f* *3* *3*

Maintenant, pas de temps à perdre!  
Come now, no time must be lost!

Là - de - dans, vite, il faut en ..  
O - ver there, quick, en - ter at

Assez vif

Le double plus lent

C. *mf* *mf* *p* *pp*

- trer l..  
*once!*  
GONZALVE *tragically* tragique Rall.

Dans cette boîte de cyprès, De sa - pin, de chêne, ou de cè - dre?..  
In this box of cy - press, of fir, of oak, or of ce - dar?..

Très lent

*very agitated*  
Assez animé (Très agité)  
CONCEPCION

*mf* Oui, c'est fou je te le con-cède, Mais cè - de! Son-ge donc: i -  
 Yes, 'tis mad, with you I a - gree, but sub - mit! On - ly think: if  
 Assez animé (Très agité) au Mouvt *mf* 3

*f* - ci de nous voir En tête-à - tête, nul espoir! Car le mu - le - tier à l'œil-noir Se  
 we in a tête-a-tête are seen here, we are lost! The dark eyed muleteer is stand - ing  
 Rall. *mf* 3 *p* 3 3 3

Cédez légèrement Plus animé *p*  
 dresse en-tre nous, et je tremble!.. Au contraire, sans le sa -  
 here be - tween us, and I trem - ble! but no, with - out know - ing it  
 Plus animé  
 suivez *mp*

Rall. Lent *tenderly* *pp* tendre Rall.  
 - voir, L'hor - loge et toi, tous deux en - semble, Il vous em - porte dans ma chambre!  
 he will car - ry you and the clock both to - geth - er in - to my room!  
 Rall. Lent. Rall. *pp*

34 Lent  
GONZALVE

*mf*

Il me plait de franchir ton seuil, Entre ces planches clos, comme dans un cer -  
 Thus I like in your room to pass, between these narrow boards as if in a

Lent et grave

*pp*

*p* with a hollow voice  
d'une voix blanche

placing himself inside the clock  
s'installant dans l'horloge

- cueil... J'y goûterai des sen-sa-tions neu-ves,  
coffin. I shall en-joy some brand new sen-sa-tions,

*pp*

Et cette horloge où m'enferme le sort, O mon a-mante, est-ce pas une épreuve  
 This clock where fate is en-closing me now, O my dear love, is it not a proof

*express.*

*p* *pp*

CONCEPCION *somberly and tragically*  
sombre et tragique

*mp* *aside à part*

Oui, mon a-mi... Il exa-gère!  
 Yes, my dear friend... He exaggerates!

De l'amour plus fort Que la mort?  
 that stronger than Death is our love?

*mf* *ppp* *ff*

Majestueusement

Scène VII. - INIGO, CONCEPCION, GONZALVE *in the clock*  
dans l'horloge

*quickly closing the clock*  
fermant brusquement l'horloge

CONCEPCION

*mf*

Don I - ni - go Go - mez!  
Don I - ni - go Go - mez!

INIGO *passing before the window*  
passant devant la fenêtre

Sa - lut à la belle hor - lo - gère!  
Good day charming la - dy of the clocks!

*f*

*p*

C.

Qui peut i - ci lui plaire?  
Now what can he want here?

*entering*  
entrant  
*mf*

Sour - noise qui le de - manda!  
Sly one to be ask - ing that!

*mf*

I.

Eh! le sei - gneur Tor - que - ma - da Ne se - rait - il pas chez l'ai -  
Ah! the sei - gneur Tor - que - ma - da is he not at the home of the

## CONCEPCION

*p*

Vous vou-lez le voir?  
Would you see him, Sir?

- cade?  
judge?

*fz*

Dieu m'en garde! Aurais-je s'il n'é-tait par-ti, Pris le che-  
God for - bid! If he · had not de-part - ed, do you think

*mf*

*sf*

*mp*

- min de sa bou-tique?  
I would have come here?

Moi qui, pré-ci - sé - ment, u -  
I who, be - cause of my po -

*p*

*p*

- sai de mon cré-dit Pour fai - re confi - er à cet heureux ma - ri Le  
- si - tion and great in - flu - ence had ap - point - ed your hap - py hus - band to

*p*

Un peu retenu

soin des horlo - ges pu - bliques?  
care for the gov - ern - ment clocks?

Car il est raisonnable, il est juste, il est  
For it is *proper* and al - so just that a

Un peu retenu

Rall.

bon Que l'é-poux ait de - hors une oc - cu - pa - tion Ré - gu - li - ère et pé - rio -  
husband have a reg - u - lar oc - cu - pa - tion that will take him a - way from

Rall.

CONCEPCION

Un peu retenu

Don I - ni - go Go - mez est un sei - gneur puissant! *suddenly very expressive*  
Don I - ni - go Go - mez is a pow - er - ful Sei - gneur! *subitement très expressif*

pp

- dique.  
home.

Que ma puis -  
How vain and

Un peu retenu

pp

express.

I. *sance ap-pa-raît vai - ne, Si, quand son ma - ri est, ab -*  
*use - less is all my pow - er, If when her hus - band's a*

I. *- sent, Cer - tai - né belle ne con - sent A se montrer un peu moins in - hu -*  
*- way a cer - tain la - dy will not consent to be just a lit - tle less*

## CONCEPCION

## Pressez beaucoup

se dégageant (*releasing herself*)

*ardently avec élan* *f* *Ex - cu - sez - moi, sei -*  
*Please ex - cuse me, sei -*

*he tries to take her hand*  
*il veut lui prendre la main*

*- mâine! Vous seule pouvez tout!..*  
*cru - ell For you can do all!*

Pressez beaucoup



THE SAME

Scène VIII...LES MÊMES, RAMIRO.

He is about to lift the other clock in which Gonzalve is hiding.

il va pour prendre la 2<sup>e</sup> horloge dans laquelle est enfermé Gozalve.

Très modéré  
RAMIRO

placing the clock  
posant l'horloge

Voi-là!..  
Here 'tis

Et maintenant à l'autre!  
Now I shall take the other!

Très modéré

mp

p

CONCEPCION

Cel-le-ci est peut être un peu  
This one is a lit-tle more

- Je vous pré - viens - un peu plus  
- I must warn you - lit - tle more

suivez

Cédez

lourde...  
heav - y

RAMIRO lifting the second clock on his shoulder.  
chargeant la 2<sup>e</sup> horloge sur son épaule.

Peuh!  
Pook!

C'est seule.ment que l'on dirait que çabal.  
'Tis just that some.thing seems to move about in.

Cédez

f

mf

p

8

8

au Mouvt

R. *lotte... side...* Mais ça n'en est pas plus ar - du...  
But this is not real - ly so bad...

au Mouvt  
*pp*

R. C'est moins le poids, ces ob - jets - là que le vo - lume: Car, pour le  
For with these clocks'tis not the weight, it is the size: As for the

*p*

R. *mf* poids, c'est un fé - tu, C'est une plume!.. On por - - te ça,  
*pp* weight, it is a fig, a feath - er! I could move this

*f* *pp* *f* *p* *f*

*in speaking he transfers the clock from one shoulder  
ce disant, il fait passer l'horloge d'une épaule à*

*to the other with the greatest ease.  
l'autre avec une aisance prodigieuse.*

R. les bras ten - - dus, Des combles jus - ques à la  
in my two - - arms from roof to cel - lar of the

*p* *f* *p* *f* *ff*

**CONCEPCION**

*aside a part p* **Pressez** *au Mouvt*

Cet homme a des muscles de fer! Mais s'il se -  
 This man has muscles of i - ron! But if he

R. *cave... house...*

*p* **Pressez** *au Mouvt*

C. *3*

-coue ain - si Gon - zalve, Il fi - ni - ra par lui don - ner le mal de  
 shakes up poor Gon - zalve, he will end by mak - ing him sea - sick, I am

C. *aloud to Ramiro haut à Ramiro*

*mer... sure.* *3 mf* Je I

Assez animé

au Mouvt

vous ac - com - pagne...  
shall go with you.

RAMIRO

*mf* moving away  
s'éloignant

INIGO

I - nu - tile!  
'Tis use - less!

Quoi!  
What!

faut - il que vous me quit -  
must you leave me here a -

Assez animé

au Mouvt

*p* expressif

Plus animé

*mf* à Inigo

Cédez légèrement

*p*

Le mé - ca - nisme est très fra - - gile,  
The works are ver - y del - i - cate,

Et no - tamment le ba - lancier...  
Es - pe - cial - ly the pen - du - lum...

- tiez ?  
- lone?

Plus animé

Cédez légèrement

Modéré

She departs  
Elle s'éloigne

J'en demande par - don à vo - tre Seigneurie!..  
I pray, will you grant me your pardon, Seigneur!

Modéré

Scène IX. INIGO *alone*  
*seul.*

au Mouvt (Lent)

INIGO

*p*E-videmment, elle me congédie :  
*Ev-i-dent-ly, she is dismissing me:*

au Mouvt (Lent)

*pp**pp*

*p*  
Et s'il me fallait é-cou-ter Les con-seils de ma di-gni-té, J'a-  
*and if I lis-ten to the coun-sel of my dig-ni-ty, I*

*mp**mp*

*3* *3*  
-bandon-ne-rai la par-tie...  
*shall not go on with the game.*

*p*  
Cependant  
*But I have*

*pp*

*1.*  
je n'ai qu'une en-vie,  
*on-ly one de-sire,*

*p*  
Et cette en-vie est de res-ter!  
*and this de-sire is to stay here!*

*pp**p*

I. *3* *3*

Dans ces con - jonc - tu - res ex - - trêmes Un a - mant, pen - sé - je, a - vec art,  
 In such an e - mer - gen - cy a lov - er with skill, I should think,

*p*

I. S'introduirait dans un placard:  
 would hide him - self in a closet.

Pressez Rall.

*pp* *f*

Mouv<sup>t</sup> de Valse *mf* *nouchalantly désinvolte*

Tant pis, ma foi, si je dé -  
 So much the worse, if I degrademy.

Mouv<sup>t</sup> de Valse

*mf* *pp* *pp*

I. *p*

- roge! Je con - - çois à l'ins - - tant le fan -  
 - self! I con - - ceive at this time the fan -

*pp*

I.

-tas - que pro - jet De me ca - cher Dans cette hor - loge .  
 -tas - tic i - dea of hid - ing here in this big clock.

*mf* *mp*

I.

Ces hor - lo - ges sont les pla - cards des hor - lo -  
 These clocks are the clos - ets of the clock - mak -

*p* *f*

*He enters the clock with difficulty - it is too narrow for his corpulence.  
 Il s'introduit avec effort dans l'horloge trop étroite pour sa corpulence.*

I.

-gers.  
 -ers.

*p* *f*

I.

Ma mine im - po - sante et sé - vère  
 My man - ner, se - vere and so stern,

*mf* *pp*

I. *A la pau-vret-te fai-sait peur.*  
*seems to have frightened the poor child.*

I. *Montrons un au-tre ca-rac-tère* *Con-forme à sa ga-*  
*I must as-sume an-oth-er role,* *more like her hap-py*

I. *-lante hu-meur,*  
*state of mind,*

I. *Et que nous som-mes, au con-traire, Dans le fond, un pe-tit far-ceur!..*  
*and show her that at bot-tom I am a bit, a bit of a clown!*

hearing someone coming.  
entendant des pas.

(*fulsetto*)  
(*fausset*)  
*p*

Plus lent

El - le revient...  
She re - turns

cou - cou!..  
Cuck - oo!

Ramiro appears, Inigo closes the clock quickly.  
Ramiro paraît. Inigo referme brusquement l'horloge.

C'est le dé - mé - na - geur!  
'Tis the mov - ing man!

Scène X. - RAMIRO *alone* seul; INIGO *in the clock.* dans l'horloge.

Assez lent

RAMIRO

*pp*

Voi -  
Now,

Assez lent

*p* *expressif*

Cédez

- là ce que j'appelle u - ne fem - me char - mante:  
that is what I call a charm - ing wo - man.

Cédez

au Mouvt

*pp*

R.

Maintenant, elle me de - man - de De ve - nir garder La bou - tique ...  
 And now, she has re - quest - ed me to take care of the shop ...

R.

Voi - là qui est bien com - pris et pra - tique, Et  
 What a sensible i - dea and prac - ti - cal too, for

*pp* *expressif*

*pp* *ppp*

3.

c'est ain - si qu'une maitresse de mai - son A chaque vi - si - teur doit as - si - gner un rôle En rap -  
 so should every mistress of a shop as - sign to each vis - i - tor a role in keep - ing with his

*p* *ppp*

R.

-port a - vec ses fa - çons : Moi, ma fa - çon, c'est mes é - paules!  
 tal - ent and a - bil - i - ty. I, my talents, are my shoulders!

*p* *pp*

R. *p* *3* *3*

Quand je vois i - ci ras - sem -  
When as - sem - bled here I be -

*ppp* *pp en dehors* *ppp*

R. *3*

- blés      Tou - tes ces ma - chi - nes sub - tiles,  
- hold      all      of these com - plex ma - chines,

*ppp*

R. *3* *3* *3*

Tous ces res - sorts me - nus,      à plai - sir em - brouillés,  
Sub - tle de - vic - es,      and so eas - si - ly spoiled,

*ppp*

Très lent

(marquez l'enjambement par une demi-respiration)

R. *pp* *3* *3* *3* *3*

Je songe au mé - ca - nis - me qu'est La fem - me, mé - ca - nisme au - tre -  
I think of the mech - a - nism, which is wo - man, such an in - tri - cate,

Très lent

*pp tres expressif*

R. *3*  
 - ment compli\_qué! Sy re - con - naitre est dif\_fi\_cile!  
*del - i - cate thing! so ver - y hard to un - der - stand!*

*mf*

R. *3*  
 A Dieu ne plaise aussi que je m'ar - ro - ge Le soin mi - nu - tieux d'en tou -  
*May God him - self for - bid that I should dare to touch ev - er so care - ful - ly*

R. *3*  
 - cher les res - sorts: *1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent)* *with melancholy*  
*one of these springs: *1<sup>er</sup> Mouvt (Assez lent)* avec mélancolie*  
*Rall.* *pp très léger* *p* *3*  
 Tout le ta -  
*pp soutenu et* *pp* *3*  
*expressif* *pp* *3*  
 The on - ly

R. *3*  
 - lent que m'a donné le sort Se borne à porter des hor - loges....  
*tal - ent given to me by Fate is strength to car - ry the clocks....*

*Rall.*

# Scène XI. CONCEPTION, RAMIRO

Animé et très agité

CONCEPTION *running towards Ramiro*  
accourant vers Ramiro

*aside*  
à part

Monsieur! ah! — Monsieur! Dans ma gor - ge Les mots s'ar - rè - tent  
 Monsieur! ah! — Monsieur! words fail me, I can not speak —

Animé et très agité

*aloud*  
haut

de dé - pit. Trai - tez - moi de folle, tant  
 for rage. You may think me mad, what of

pis! Mais comment vou - lez - vous qu'en ma cham - bre je garde Une hor -  
 that! But how can you ex - pect me to keep in my room, a

Très ralenti

Presque lent

*mournfully*  
douloureusement

- lo - ge qui va, Monsieur, tout de tra - vers: Quel mar - tyre af - freux pour mes  
 clock which will not, Monsieur, keep the right time. What a dread - ful strain on my

Très ralenti Presque lent

Modéré

nerfs!  
nerves!

RAMIRO

La rappor-ter,  
It's up to me,

ça me re-garde...  
to bring it back...

A tout à l'heure!  
I'll re-turn soon!

Modéré

mf

p

Scène XII.. INIGO <sup>in the clock</sup> dans l'horloge, CONCEPCION

Lent <sup>partly opening the clock.</sup> <sup>sotto voce</sup>  
INIGO <sup>à mi-voix</sup> entr'ouvrant l'horloge. pp

En - fin, il part!  
At last, he goes!

Dieu! que ces mule-tiers sont de fâ-  
Lord! but these mule-teers are

Lent

pp

p

Mouv<sup>t</sup> de Valse  
<sup>aloud (falsetto)</sup>  
<sup>haut (fausset)</sup>  
p

aside  
à part

- cheux bavards!...  
gar-ru-lous!...

Cou-cou!...  
Cuck-oo!

A - mu - sons cet-te  
I must a - muse the

Mouv<sup>t</sup> de Valse

p

3

3

turning towards the clock of which Inigo has just closed the door.  
se retournant vers l'horloge dont Inigo a refermé aussitôt la porte sur lui.

## CONCEPCION

*aloud (falsetto)*  
*haut (fausset)*

*p* Tiens, l'horloge!...  
Ah, the clock!...

belle!...  
child!

Cou - cou!...  
Cuck - oo!

*ppp*

**Нар**

*furiously*  
*rageuse*

*mf*

*p* même jeu  
*(fausset) (falsetto)*

L'al-lu-si-on est de haut goût, Par Saint  
Yes the al-lu-sion's ver-y apt, by Saint

Cou - cou!...  
Cuck - oo!

*p*

Jacques de Com - pos - telle!  
Jacques de Com - pos - telle!

Et le mo - ment est bien choi -  
And you have cho - sen just the

*pp*

*mf*

c. *- si time* Pour par - ler de cou - cou i - ci!... même jeu  
 to speak of a cuck - oo here! *p (fausset) (falsetto)*

INIGO

Cou - cou!...  
 Cuck - oo!

*seeing Inigo apercevant Inigo*

**Animé**

c. Don I - ni - go!.. (falsetto)  
 Don I - ni - go! (fausset) *mf* **Ral. p**

Cou - cou!... Cou - cou!...  
 Cuck - oo! Cuck - oo!

**Animé** *f* **Ral.** *mf*

*with dignity noblement (ordinary voice) (voix naturelle)* **Lent et majestueux**

I. *mf* Oui - dà, vous a - vez de - vant vous Don I - ni - go Go -  
 Se - ño - ra you have here be - fore you Don I - ni - go Go -

**Lent et majestueux** *p*

I.

-mez, roi de la haute banque!...  
-mez, King of a noble bank! —

Et même y se-rai-je à ge-noux,  
and now I would fall on my knees,

*mf*

**CONCEPCION**

*f*

Cessez ce jeu, Don I-ni-go, vous è-tes fou!  
Stop this vain sport, Don I-ni-go, you must be mad!

*p* Animé

I.

— Si ce n'était que la place me manque...  
— but there is not enough room in this place.

*mf*

**Modéré**  
*p très expressif*

I.

Oui, fou de toi, ô ma jo-li- - ma - e.  
Mad a-bout you, my la-dy fair.

**Modéré** ♩ = 80

*p bien en dehors et expressif*

*assez long*

*assez long*

*assez long*

I. *mf* Fou à fai - re mil - le fo - li - es!... *p* Ce - ci n'est  
 Mad to do ——— thousands of mad things! for this is

I. *ppp* qu'un commencement, Un tout pe - tit ex - er - ci - ce d'en - trainement!...  
 noth - ing but the start, a lit - tle ex - er - cise, just to put me in good form!

**Animé**  
**CONCEPCION**

*f* Mais je n'en veux point da - van - tage!  
 But I do not want an - y more!

*f* Te - nez - vous en là sim - ple -  
 Be sat - is - fied, 'tis quite e -

*mf*

C - ment!  
 - nough!

Et sor - tez, je vous y en - ga - ge De ce bi -  
 Prom - ise me, that you now will come out, from this ab -

c.

- zar.re lo.ge.ment!...  
- surd hid.ing placel

INIGO *mf* plaintif

Même mouvt

Eh qu'il lorsque j'eustant de pei - ne, Tant de  
How now, af - ter all of the trou - ble, I have

Même mouvt

Ra - -

*p*

*mf*

I.

- len - - tis - - sez peu à

peine à en - trer, faut - il dé - ja sor - tir? Où il y eut beaucoup de  
had to get in, must I so soon get out? When one has suf - fered so much

- len - - tis - - sez peu à

*p*

I.

peu - - - - - Lent

gêne On mé - rite un peu de plai - sir! Man.  
pain one de - serves a mea - sure of joy! Do

peu - - - - - Lent  $\text{♩} = 60$

*pp* très expressif

Cédez - - -

I. *qu* - je à vo - tre fan - tai - sie, De jeu - nes - se, de po - é - si - e?  
*you perhaps dis - like in me the lack of youth and of ro - mance?*

Plus lent

I. Trop de jeunesse aussi a son mauvais côté: Un jeune homme est souvent in - ex - pé - ri - encé!  
*To be too youth - ful has its dis - ad - van - ta - ges; for a young man is oft - en in - ex - pe - ri - encé!*

Plus lent

CONCEPCION

wearily nostalgic

*mf* 3 *p* 3

En vé - ri - té, en vé - ri - té!  
*On - ly too true, On - ly too true!*

Ral.

I. Un rien l'arrête et l'embarrasse!...  
*The slight - est thing makes him confused!*

Ral.

Très lent

*pp*

I. Et les po - è - tes, af - fai -  
And then the po - ets, al - ways

I. - rés A poursuivre un rêve é - thé - - ré, Ou - blient que  
hot - ly pur - su - ing ten - u - ous dreams, for - get to

with a sad conviction  
avec une conviction navrée.

## CONCEPCION

*p*

I. Si vous sa - viez combien vous dites vrai!...  
If you but knew how tru - ly you speak!

la ré - a - li - té sous leur nez pas - se...  
take ad - van - tage of re - al - i - ties...

INIGO

*mf* *3* *3* *3* *3*

Un a - mant comme moi of - fre plus de sur - fa - cel  
 Af - ter all there is more to a lov - er like me!

*pp* *mf* *p*

THE SAME

*entering with the clock in which Gonzalve is enclosed.*

Scène XIII.. LES MÊMES, RAMIRO, entrant avec l'horloge où est enfermé Gonzalve.

Modéré

*mf* *3* *m.g.*

CONCEPCION

*indifferently*  
*indifférente*  
*p*

RAMIRO à Concepcion, qui a fermé vivement l'horloge où se cache Inigo.  
 to Concepcion who has quickly closed the clock where Inigo is hiding.

Ah! l'hor-  
 Ah! the

Voi-là l'objet! Que faut-il que j'en fasse?  
 Here is the clock! What shall I do with it now?

*mf* *3* *3* *p* *pp*

- lo - gel... C'est bon!... Mèr - ci!... met - tez ça là...  
 clock! 'Tis well! My thanks! please put it there.

*p* *3*

after having placed the clock, pointing to that of Inigo  
après avoir posé l'horloge, montrant celle d'Inigo.

RAMIRO

*mf* *3* *3* *3* *3* *3*

Et maintenant, c'est celle - là Que dans votre chambre l'on place?  
How a - bout this? Is this the oth - er which I must place in your room?

*p* *pp*

CONCEPCION *troubée*  
*troubled*

*mf* *3*

Dans ma chambre?...  
In my room?

*mf* *3*

INIGO

from the clock partly open.  
par l'horloge entr'ouverte. *p* *expressif*

Vous n'avez qu'un mot à dire  
You have but to say the word,

Dans vo - tre cham - bre!...  
In your room - bre!...

Retenez - au Mouvt.

*mf* *p*

*sfz* *p* *un peu marqué*

low to Inigo  
bas à Inigo

*p* *3*

C'est un guet - a - pens!  
It is just a ruse!

et je l'enlève!  
it shall be done!

*mf* *3*

low to Conception, kissing her hand. *expressif*  
bas à Conception lui baisant la main. *mf*

C'est un  
'Tis a

*sf* *mf*

*p* *un peu marqué*

quickly deciding  
se décidant brusquement. to Ramiro  
à Ramiro

C. *f* Enle-vez!... *p* Mais n'est-ce pas plus lourd?  
Take it! but is it not too heavy?

R. *mf*  
Est-ce dit, se.ño - ra?  
Shall I, Se.ño - ra?

I. *mf*  
rê - ve!... O i - vresse!...  
dream Oh! what joy!—

lifting the clock on his shoulders.  
chargeant l'horloge sur son épaule.

R. *f* *mf*  
Goutte d'eau, grain de sable.  
Drop of wa - ter, grain of sand.

regarding him with admiration as he carries the clock with Inigo inside it with the greatest ease.  
CONCEPCION le regardant pleine d'admiration, cependant qu'il emporte l'horloge, et Inigo dans cette horloge, avec la plus grande facilité.

*mf*  
A coup sûr cet homme est doué.  
With what strength this man's en - dowed.

Scène XIV.. CONCEPCION, GONZALVE *in the clock.*  
dans l'horloge.

**Animé**

*opening the clock in which Gonzalve is hiding.*

**Très animé**

CONCEPCION, ouvrant l'horloge où se tient Gonzalve.

Ah! vous, n'est-ce  
Ah! you, hid-ing

**Animé** **Très animé**  $\text{♩} = 120$

*mf* *ff*

pas, pres - tel les - tel Trêve aux po - èmes é - toi - lés! Vous al - lez, j'es -  
there, quick! quick! cease to in - vent star-ry po-ems! Leave me now and

*mf*

- pè - re fi - ler, Et sans de - man - der vo - tre res - te. *très long*  
hast - en a - way, and do not make fur - ther de - mands.

**GONZALVE** *ecstatically extatique* *pp*

*très long*  
0  
Oh

*p* *très long*

**Lent** *très expressif* **Ral.**

*p* *pp*

im - pé - ri - euse maî - tres - se, Lais - se!  
 cru - el, im - pe - rious mis - tress, be - lie - nient!

**Lent** **Ral.**

*pp* *p* *pp*

**Très modéré**  
**CONCEPCION** évasive et rageuse.. *evasively and furiously*  
*entre les dents. between the teeth:*

*p* *mp* *pp*

La, la, la, la, la, la, la, la, la... *without breathing sans respirer*  
 La, la, la, la, la, la, la, la, la...

Je veux gra - ver i - ci nos chiffres en - la - cés Au -  
 I shall en - grave here our in - i - tials in - ter - twined A -

**Très modéré**

*p*

*même jeu* *p* *pp*

La, la, la, la, la, la, la, la,  
 La, la, la, la, la, la, la, la,

-tour d'un cœur, de flèches transper - cé, Com - me  
 - round a heart with Cu - pid's ar - rows pierced. Like

*pp*

C. *la. la.*

G. font, em - mi les sites syl - vestres Où l'a -  
 that which, in a syl - van grove where their

*pp*

C. *exasperated*  
*excédée*  
*mf*  
 Ah!  
 Ah!

G. - mour com - plai - sant é - ga - ra leurs bai - sers,  
 am - o - rous bliss has led them to stray,

*pp*

G. *pp* *Ral.*  
 Com. me font deux a - mants sur l'é - cor - ce des trem - bles...  
 Two fond lov - ers might carve on the bark of an asp - en...

*pp* *ppp*

Animé  
CONCEPCION

*mf*

Demeu-rez donc, si bon vous semble, Mais n'at-ten-dez pas, s'il vous  
Well then stay there, if that's your wish, But do not ex-pect, af you

Animé

*p*

Un peu moins animé

plait, Que j'é-coute en-cor les cou-plets De la ro-mance Qui re-com-  
please, that I shall lis-ten 'o an-y more of your ro-man-tic

Un peu moins animé

*mf*

*p*

-mence :  
songs.

Vous a-vez de l'es-prit, mais manquez d'à-pro-pos...  
You have plen-ty of soul, but are lack-ing in sense.

*mf*

*f*

*f*

J'en ai as-sez, de vos pi-peaux !  
Of twit-ter-ings, I've had e-nough!

*ff*

*f*

*fr*

She goes  
Elle sort

alone in the clock.

Scène XV. - GONZALVE, seul dans l'horloge.

Presque lent et d'un rythme très libre

*p* *expressif*

*pp*

GONZALVE

En dé - pit de cette in - hu -  
In spite of this cru - el

*ppp*

-maine, Je ne veux pas quit - ter l'en - ve - lop - pe de  
wo - man, I do not wish to leave this en - clo - sure of

*ppp*

chêne — Où le des - tin me fit en - trer, Sans é - vo -  
oak — In which my des - ti - ny has placed me Till I've e -

G. *mf* *p*

- quer les nym - phes des fo - rêts Qu'empri - son -  
 - voked the nymphs of the wood who are im -

8 *ppp* *ppp*

G. *p*

- nait une sem - bla - ble gaine.  
 - pris oned in a sim - i - lar sheath.

*p*

G. *p*

On n'a  
 One is

8 *ppp*

G. *3* *3* *3* *3*

pas tou - jours un mo - tif Pour trai - ter ce su - jet au vif:  
 sel - dom priv - i - leged to treat such a theme from ex - pe - ri - ence:



au Mouvt

-mante!..  
wo - man!

M'a\_voir si gen - ti - ment ce la - beur mé - na - gé,  
So kind - ly to have found something for me to do,

au Mouvt

*ppp*

Tantôt emmé - nager,  
a lit - tle moving in,

tantôt emmé - nager!  
and then some moving out!

*pp*

Voi - là ce que j'ap -  
Now that is what I

Retenu au Mouvt

-pelle u - ne fem - me char - mante!..  
cali a charm - ing wo - man.

Cloche

Retenu au Mouvt

R. *pp*

Et puis cet-te bou-tique est un plai-sant sé-jour :  
 And then this lit-tle shop is such a pleas-ant place:

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (bass clef) begins with a rest, followed by a series of eighth notes with a triplet of three eighth notes. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features a steady eighth-note bass line and chords in the treble. Dynamics include *pp* and *p*. The key signature has three flats and the time signature is 4/4.

R.

Entre chaque montée, a-près chaque des-cen-te, Nul impor-tun, par ses discours, —  
 During eve-ry as-cent, af-ter eve-ry des-cent, no one has come, here to dis-turb —

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line (bass clef) features a triplet of eighth notes followed by eighth notes. The piano accompaniment (treble and bass clefs) continues with chords and a bass line. Dynamics include *p*. The key signature has three flats and the time signature is 4/4.

R.

— N'y vient troubler ma qui-é-tude noncha-lante...  
 — my peace of mind with an-y foolish chat-ter.

**Ralentissez un peu**

Detailed description: This system contains the final musical phrase. The vocal line (bass clef) has eighth notes and a triplet. The piano accompaniment (treble and bass clefs) features chords and a bass line. The tempo instruction **Ralentissez un peu** is present. The key signature has three flats and the time signature is 4/4.

Assez lent

R.

Rien à dire, rien à penser;  
Nothing to say, nothing to think.

Timbres

Assez lent  $\text{♩} = 72$

R.

On n'a qu'à se laisser ber-cer  
One could be gen-tly lulled to sleep

Au tic tac ré-gu-li-er de tous ces ba-lan-  
by the reg-u-lar tic tac of the bal-ance

Ral.

Ral.

Lent

R.

-ciers!...  
wheels!

Et les tim-bres de ces pen-dules  
And the sound of the pen-du-lums

Marionnettes à musique

ppp

Lent  $\text{♩} = 60$

expressif

*pp* Ral.

R. Joy-eu-se-ment tin-tin-nä - - bu - lent Tout ain-si que, par les sen -  
 as gay and rhyth-mic as the bells hung from my mule team, whose mer-ry

The first system features a vocal line in bass clef with lyrics and a piano accompaniment in treble and bass clefs. The tempo is marked 'Ral.' and dynamics include 'pp'. There are triplets and eighth-note patterns in the vocal line.

Ral.

R. - tiers Mule tiers, Sonnent les gre - lots de mes mules...  
 mu-sicrings out as I drive a - long the road...

Moins lent  $\text{♩} = 80$

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Moins lent' with a metronome marking of 80. Dynamics include 'p'. There are triplets and eighth-note patterns in the vocal line.

Retenez

peu

R. Si je de vais mon sort changer, N'é-tais-je mu-le - tier, je se-ra-is hor-lo -  
 If I could change my place in life, A muleteer I'd not be, but a clock-mak-er

Retenez peu

The third system features the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Retenez' and 'peu'. Dynamics include 'p'. There are triplets and eighth-note patterns in the vocal line.

Modérément animé

entering suddenly, to Ramiro.  
entrant brusquement, à Ramiro.

CONCEPCION

à peu

Monsieur!..  
Monsieur!..

gen, Dans cette hor\_lo\_ ge\_ rie, a\_ vec cette horlo - gè - re...  
in this clock shop with this charm - ing lu\_ dy for my wife

Modérément animé ♩ = 108

à peu

pp

f

L'hor.loge en\_ cor ne fait pas votre af.faire?..  
And is the clock still both\_ er\_ ing you?

Bon! Bien!  
There! there

mf

p

Ral.

p

he goes  
Il sort

laissez, laissez! je la vais re chercher!..  
be calm, be calm! I shall fetch it a. gain!

Ral.

p

f

fp

7

8-3

110

Scène XVII. - CONCEPCION, GONZALVE *enclosed in the clock.*  
enfermé dans l'horloge.

Modéré

CONCEPCION

Ral.

Modéré ♩ = 96

*f* Oh! la pi - toy - able a - ven - tu - re!  
Oh! What a pa - thet - ic ad - ven - ture!

Ral.

*mf*

au Mouvt (Modéré)

*p*

Très lent

Ral.

Et faut-il que, de deux a - mants,  
And of two lovers must it be,

*pp*

*mp*

Pressez - - - - - Ral.

L'un man - que de tem - pé - ra - ment,  
that one has no tem - per - a - ment,

Et l'autre, à ce point de na -  
and the oth - er is ri - dic - u -

Pressez - - - - - Ral.

*mf*

- ture!  
lous!

Pressez - - - - -

Animé

*pp*

*p*

*mf*

*ff*

au Mouvt (Modéré)

Ral.

*f*  
Oh! \_\_\_\_\_  
Oh! \_\_\_\_\_  
la pi - toy - able a - ven -  
What a pa - thet - ic ad -

*f* *ff*  
suivez

Très lent

*mp*

Très lent

- tu - re!  
- ven - - ture!  
Et ces gens-là se disent Es - pa -  
And to think that such men call themselves

*mf*

au Mouvt

*p*

*mf*

gnols!..  
Span - iards!

Dans le pa - ys de do - ña Sol,  
And in the coun - 6 - try of Do - ña Sol,

A deux pas de l'Estrama -  
Just two steps from the Es - trama -

au Mouvt

*pp*

*pp*

Pressez

au Mouvt *mf*

Pressez - -

- dure!..  
- dure!

Le temps me du - - re,  
The times are cru - el;

Pressez

au Mouvt

Pressez - -

*pp*

*f*

*p*

*mf*

*pp* *f* *p* *mf*

beaucoup

au Mouvt

du - re, du - re... Oh! la pi - toy - able a - ven -  
 cru - el cru - el. Oh! what a pa - thet - ic ad -

beaucoup au Mouvt

*mf* *f* *ff*

- ture!  
- ven - ture!

Très lent *mf*

L'un ne veut mettre ses ef. forts, Qu'à compo - ser des vers ba -  
 The one will do nothing but compose strange and sil - ly

Très lent *mf*

Rall. *p*

- roques,  
po - ems

Et l'autre plus gro - tesque en cor, De l'hor -  
 And the oth - er e - ven more gro - tesque Could

au Mouvt

*p* *pp*

- lo - ge n'a pu sor - tir rien qu'à mi - corps,  
on - ly get half way out of the clock,

Retenu

A - vec son ventre empêtré de bre - loques!  
and with his stomach entangled with trinkets!

Retenu

*mf*

au Mouvt

with melancholy  
*p* mélancolique

C. 

Cloche *pp*

Maintenant, le jour va finir.  
And now, the end of day comes.

*expressif* *p*

Un peu plus lent

C. 

Et mon époux va revenir:  
And soon my husband will return.

Et je reste fidèle et pure...  
I remain faithful and pure.

Un peu plus lent *pp*

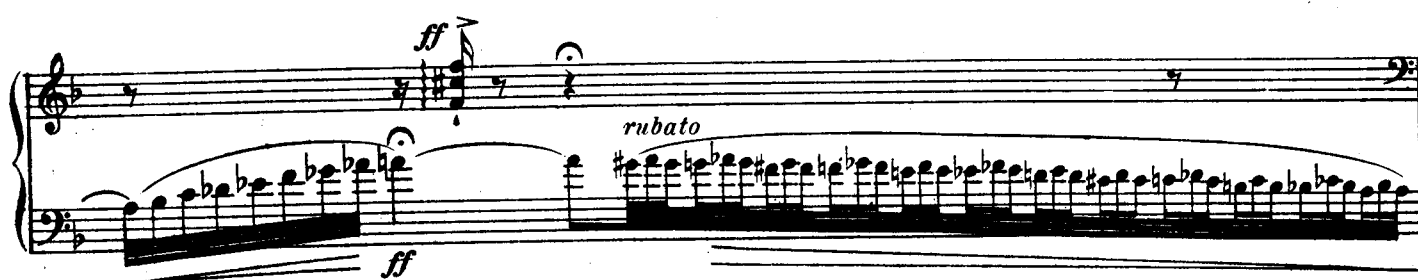
ral. - - - au Mouvt

C. 

*mp* A deux pas de l'Estramadure  
Just two steps from the Estramadure

*f* Au pays du Guadalquivir!...  
in the land of Guadalquivir!

*mf* suivez *mf* au Mouvt *f*



*ff* *rubato* *ff*

au Mouvt **Pressez beaucoup** - - -

c. *mf* *au Mouvt* *f* *p*

Le temps me du - re, du - re, du - re... Ah! pour ma co -  
 The times are cru - el, cru - el, cru - el. Oh! if to ap -

*au Mouvt* **Pressez beaucoup** - - - *au Mouvt* *mf* *f*

c. *p*

- lère pas - ser, A - voir quel - que chose à cas - ser, A  
 - pease my rage, I might have some ob - ject to smash, to

*p* *pp*

**Pressez** - - - *ff*

mettre en bouil - lie, en sa - la - de!  
 break in - to piec - es, to tear - up!

**Pressez** - - - *p*

*She beats with her fists the clock which contains Gonzalve.*  
*Elle frappe du poing l'horloge où se tient Gonzalve.*

**Animé** ♩ = 200

*ff* *mf* *ff* *mf* *p*

*fff* *pp*  
*en s'éteignant*

**Très lent** *partly opening the clock.*  
**GONZALVE** *entr'ouvrant l'horloge.*

**THE SAME**  
**Scène XVIII. LES MÊMES, RAMIRO**

*p* *pp* *p*  
*Très lent* *Très modéré = 60*

*Im-pressi-ons d'Hamadry-ade...*  
*Im-pressions of a Ham-a-dry-ad...*

*carrying on his shoulder the clock which encloses Inigo.*  
**RAMIRO**, *rapporant sur son épaule l'horloge qui renferme Inigo.*  
*à volonté (ad lib.)*

*mf* *p*

*Voi-là... Et mainte-nant, se-ño-ra, je suis prêt à re-mon-ter dans vo-tre*  
*Here 'tis. And now, Se-ño-ra, I am quite prepared to take back to your*

*suivez*

*mp* *p*

*chambre L'autre horlo-ge, si bon vous semble, Voire même*  
*room the oth-er clock. If you would like to see them*

he sets down the clock and pushes back his sleeves.  
il pose l'horloge et retroussé ses manches.

R.

les deux en-semble...  
both to-gether...

Ce se-ra comme vous voudrez!  
It shall be as you de-sire!

*mf* *p* *mf*

Lent

CONCEPCION *aside*  
à part *p*

Quelle sé - ré - ni - té, quelle ai - sance il con - serve,  
What se - ren - - i - ty, and what poise he re - tains,

Lent  $\text{♩} = 52$ 

la dernière croche de chaque mesure un peu retardée.

*pp*

Pressez un peu

Modéré

C.

Et comme il jongle a-vec les poids! Il les soulève, les en - lève...  
and how he jug-gles with their weight! He lifts them up, takes them a way...

RAMIRO

Se-ño-ra, fai-tes vo-tre  
Se-ño-ra, will you make your

suivez

Modéré

*mf*

CONCEPCION Retenez Lent

à part (aside) *p* 3

Et tou - jours le sou - rire aux lèvres!... *mf*  
*And al - ways a smile on his lips!...* *mf*

Vrai -  
 Tru -

choix!  
 choice!

Lent

*pp*

c.

- ment cet homme a des bi - ceps Qui dé - passent tous mes con -  
 - ly I nev - er have seen bi - ceps like his in all my

*pp*

*pp*

Un peu plus animé

haut (aloud)

*p* très aimable (very sweetly)

c.

- cepts... A - vec lui, pas de pro - pos mièvres!  
 life... *mf* *And with him no sil - ly tat - tle.*

Dans ma chambre, Mon -  
 To my room, Mon -

*mf*

*pp*

Un peu plus animé

au Mouvt (Lent)

C. *- sieur, il vous plaît re - mon - ter?*  
*- sieur, do you wish to re - turn?*

RAMIRO

*Mais la -*  
*Yes, but*

au Mouvt (Lent)

*simply*  
simple et nette

*she departs preceded by Ramiro.*  
Elle sort précédée de Ramiro.

Modéré

C. *Sans horloge!*  
*Nei - ther one!*

*- quelle y dois - je porter De ces hor - loges?*  
*tell me which of the clock shall I take back?*

Modéré

Lent *très expressif*

Modéré

Scène XIX.. INIGO et GONZALVE, chacun dans son horloge.

each in his clock.

He quickly closes the door.  
Il referme précipitamment l'horloge.

Inigo partly opens the door of the clock.  
Inigo entr'ouvre la porte de l'horloge.

A cuckoo sings.  
Un coucou chante.

Très lent ♩ = 48

*p* *pp*

A clock strikes.  
Une horloge sonne

He quickly closes the door  
il rentre

Retenu - - - au Mouvt  
He opens again  
même jeu

*pp*

INIGO He opens again  
même jeu

Mon œil an\_xi\_eux in\_ter\_  
My anx\_i\_ous eye scans the ho\_

*mf* *pp* *p*

Ral - - len -  
*mf*

- roge, Mé\_lan\_co\_lique, l'ho\_ri\_izon:  
- ri\_izon, scans it with sad\_ness and with pain.

Ral - - len -  
Oh

*Ral - - len*

- tis - - - - -sez

I. *p*

- mour! *Love,* A - mour! *Oh Love,* mé.chant gar - çon, *you wick - ed boy,* A quelle en - *in what a*

- tis - - - - -sez

*très expressif* *mf* *p* *suivez*

*Rall.* - - - - - au Mouvt (Très lent) *p* *expressif*

I. *p*

- seigne tu me loges!... *fix have you put me!* Comme on doit être bien chez soi, Dans un large fau- *I ought right.ly to be at home in a big eas-y*

*Rall.* - - - - - au Mouvt (Très lent) *pp*

I. *p*

- teuil, les pieds dans ses pan - tou.fles! *chair with my feet in my slip-pers!* Quand je languis i - ci, *In-stead I languish here,*

Animez beaucoup presque sans voix almost without voice.

I. *3* *3* *p* *3* *3*

tellement à l'étroit,  
and in what a tight place.

Que ce - la me coupe le souffle!...  
And so stuf-fy I can not breathe.

I. *mf* *plaintif* *3* *3* *p*

au Mouvt (Très lent)

Et per - sonne pour me ha - ler!... Personne!...  
And no - bod-y to get me out! no one!

I. *f* *f*

Animez

Cordon, s'il vous plaît!  
O - pen, if you please!

La portel  
The door!

Animez beaucoup

*p* *mf*

suivez

GONZALVE

Modéré *p*

Il m'a sem -  
It seems to

Il la referme sur lui, au bruit que fait.  
Gonzalve entr'ouvrant à son tour l'horloge.

la porte! la por - - - tel  
the door! the door!

He closes the door on himself to the  
noise which Gonzalve makes in opening  
his clock.

Modéré

*ff* *8*

G. *- blé qu'on ap-pe-lait?...  
me that someone called?...* *Aussi  
In that*

G. *Cédez un peu* *he leaves the clock  
il sort de l'horloge*

*bien, il est, je crois, sage D'a-ban-don-ner notre er-mi-tage.  
case I think 't would be wise to a-ban-don this her-mit-age.*

Vif ♩ = 184 *très rythmé*

*pp*

*f* *mf* *mf* *p*

Moins vif

*pp*

au Mouvt

A - dieu, — cel - lule, — a - dieu, — don - jon!  
Fare - well — my cell, — fare - well, — dun - geon!

Moins vif

*pp*

au Mouvt

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Moins vif' and the dynamics are 'pp'. The piano accompaniment starts with a bass clef and a key signature of one sharp. The system concludes with the tempo change to 'au Mouvt'.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with the tempo change to 'au Mouvt'.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with the tempo change to 'au Mouvt'.

Ossia

The Ossia section consists of a piano accompaniment on two staves. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The dynamics are marked 'f', 'mf', and 'p'. The section concludes with a triplet of eighth notes in the right hand.

Moins vif

G. *p*  
 da - me! A - dieu, ta - bles du vio - lon Dont, po - ète a -  
 cav - a - lier. Fare - well my vi - o - lin of which I a

Moins vif

*p* *p*

G. *ff* *Retenez*  
 - mant, je fus l'â - me.  
 lov - - - - ing po - - - - et was the soul.

*glissando* *8* *1* *Retenez*  
*f* *p*

au Mouvt

*pp*

Retenez beaucoup - - au Mouvt

G. *pp*  
 A - dieu, ca - ge pour ma chan - son.  
 Fare-well cage, cage of my song,  
 suivez *pp*

G. *p*  
 Che - mi - née aus - si pour ma  
 And chim - - ney al - - so for my  
*pp*  
 8

G.  
 flamme....  
 flame...  
*pp*

G. *pp* au Mouvt  
 A - dieu!  
 Fare - well!  
 au Mouvt  
*ppp* *ppp*

*perceiving Torquemada who enters  
apercevant Torquemada qui rentre*

**Animé** *f* *3* *3* *3* *p*

G. Sa\_cre\_bleu! Voi\_là le ma\_ri! Pour nous é - vi - ter le sou -  
Sa\_cre - bleu! The hus\_band comes! To a - void a - bove all things

*f* *p*

i. - ci D'ex\_pli - ca\_tions sans charme, Re\_ga\_gnons au plus vite un a\_sile op\_por -  
hav\_ing to make ex - pla - na - tions, I must quick.ly get back a - gain in - to my

*p*

G. - tun... He choses the wrong clock  
clock. Il se trompe d'horloge

Dé\_pê\_chons!  
I must be quick!

*appearing in the clock  
INIGO apparaissant dans l'horloge*

*ff* *3*

Il y a quel - qu'un!  
Al - read\_y tak - en!

**Retenu** *ff* *3*

Scène XX.. TORQUEMADA, GONZALVE, INIGO, *who can be seen covering in the clock.*  
*que l'on voit blotti dans l'horloge.*

Lent  
TORQUEMADA *entering*  
*entrant*

Il n'est, pour l'horloger, de joie égale à celle De trouver au logis nombreuse clientèle!  
*What greater joy for a clock-maker than to return and find many clients waiting in his shop!*

Lent  $\text{♩} = 60$

*pp*

Rall. - - - - - au Mouvt

Messieurs, soyez les bienvenus, Et veuillez m'excuser: vous avez attendu?  
*Messieurs, a welcome to you both, please excuse me: Have you been waiting long?*

Rall. - - - - - au Mouvt

*pp*

*with feigned enthusiasm.*  
*avec un enthousiasme feint.*

GONZALVE

INIGO *in the clock, slightly embarrassed.*  
*dans l'horloge, un peu embarrassé.*

Mais comment donc, je vous en prie!  
*Don't mention it, I beg of you!*

*pp expressif*

Vos montres sont de purs bijoux.,  
*Your clocks are exquisite jewels,*

**TORQUEMADA** *Rall.* - - - - -  
*turning to the clock containing Inigo*  
 le ramenant à l'horloge où se tient Inigo

**Plus animé**

*mp*  
 C'est de cette horloge, surtout, Que vous me di - rez des nou - velles.  
*It is of this clock es - pe - cial - ly, that I would know what you think.*

*mf*  
 Devant que vous ve - niez, je  
*Be - fore you had re - turned I ex -*

**Plus animé**

*p*

*pp*

*mf*

La cu - ri - o - si - té est toute na - tu - relle!  
*Such cu - ri - o - si - ty is nat - u - ral!*

la con - si - dérais, Pré - ci - sément a - vec tant d'in - té - rêt...  
*- am - ined it with care, And with the great - est of in - ter - est.*

*p*

**Pressez - -**

...Qu'à l'in - té - rieur j'ai vou - lu pé - né - trer.  
*And wished to pen - e - trate to the in - side,*

Pour ex - a - mi - ner de plus près Le  
*to ex - am - ine more close - ly the marv' lous*

*p un peu marqué*

**suivez**

beaucoup - - - Très lent  
TORQUEMADA

*f* *mf* *3*

Ouais! Mais je ne trouve pas ce-la si ri-di-  
I see, but I do not find that so ri-dic-u-

foncti-on-nement mer-veilleux du pen-dule...  
func-tion-ing of the pen-du-lum.

Très lent ♩ = 46

*très expressif*

*pp*

Pressez un peu

*3* *p* *3*

-cu-le! Et croyez-moi, vous en au-rez pour votre argent! Car vous prenez, bien en-ten-  
-lous! And be-lieve me you will get much for your money 'Tis un-derstood that you will

Pressez un peu

*p*

to au Mouvt (Très lent)  
à Gonzalve

*p*

-du, l'hor-loge?.. Al-lons, ne soy-ez pas ja-loux!  
take the clock. Come now, I pray you, be not jealous!

INIGO

Cer-tes!  
Of course!

au Mouvt (Très lent)

*mf* *pp* *expressif* *m.g.*

## GONZALVE

Rall.

*mp*

*pointing to the other clock*  
montrant l'autre horloge

Mais... sans doute...  
Yes... no doubt...

J'ai la pa-reille au même prix : elle est à vous : C'est une chance!  
Here is the same at the same price. You may have it, A bargain, Sir.

Rall.

*mp*

Assez modéré

*aside*  
à part *p*

Im - pos - si - ble de dire non,  
'Tis im - pos - si - ble to say no.

Il faut en - dor -  
I can - not let

Assez modéré

*en dehors**pp*

- mir ses soupçons;  
him sus - pect me.

Mais  
But

que ce tra - fi - quant âpre au  
how dis - gust - ing is all this

G.

gain me dé - goûte!  
bar - gain - ing to mel

TORQUEMADA

Eh bien! nous voi - là tous d'ac -  
Ver-y good! So now we have a -

*p* *ppp*

T.

- cord!  
- greed!

INIGO

Je vou - drais seu - le - ment vous de - mander en -  
All that I still would ask of you is that you

Modéré

*mf* *3*

I.

- cor De me ti - rer de cette boîte: Car, soit dit sans re - proche, elle est un peu é - troite...  
help me to get out of this box: For, per - fect as it is, I find it slight.ly nar - row.

Rall.

*mf* *pp*

98 au Mouvt *pulling Inigo and taking Gonzalve by the hand*  
**TORQUEMADA** tirant Inigo et prenant Gonzalve par la main

*mp*

au Mouvt  
*en dehors*

Veil - lez se - con - der mes ef - forts, Mon - sieur...  
 Will you kind.ly come to my aid, Mon - sieur...

*Both of them pull*  
 Tous deux tirent

**Retenu** *ff*

Hé là!...  
 Hé là!

**Retenu**

là donc!...  
 There now!...

**Retenu**

je t'en  
 Good luck

Retenez les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> temps

Pendant que Torquemada et Gonzalve s'efforcent,  
 Inigo aperçoit Ramiro qui revient, suivi de Conception.

**Plus animé**

souhaitel..  
 to you!

*While Torquemada & Gonzalve are pulling,  
 Inigo perceives Ramiro who returns followed by Conception.*

**au Mouvt**

**Plus animé** ♩ = 144

*court pp*

*mp sf*

**THE SAME**  
 Scène XXI.. LES MÊMES, CONCEPCION, RAMIRO  
 INIGO appelant Ramiro (*calling Ramiro*)

*f*

Par - dieu,  
 Ho there,  
*gracieux*

dé - mé - na - geur,  
 mov - ing man,

*f pp*

## TORQUEMADA

*perceiving Ramiro*  
*apercevant Ramiro*

*mf* Je Pa-vais ou-bli-é:  
 I had for-got-ten him:

I. vous ve-nez à pro-pos!  
 you have come just in time!

*mp*

*sf*

*f*

*to Concepcion*  
*à Concepcion*

T. où a-vais-je la tête?  
 Where in-deed was my head?

Ma femme,  
 My wife,

vous non plus,  
 you al-so.

*sf*

*Torquemada, Gonzalve, Concepcion make a chain and pull Inigo:*  
*Torquemada, Gonzalve, Concepcion font la chaîne et tirent Inigo:*

T. vous n'êtes pas de trop!...  
 can help us with this task!

*p*

au 1<sup>er</sup> Mouvt (Retenez les 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup> temps)

*ff*

*But the chain breaks and Inigo is still in the clock.  
Mais la chaîne se rompt et Inigo est toujours dans l'horloge.*

*f*

Ramiro prend Inigo à bras-le-corps et l'enlève de l'horloge le plus naturellement du monde.

*(Ramiro takes Inigo around the waist and very easily and naturally lifts him out of the clock.)*

**RAMIRO**

*pp*

Voi - là!  
*There now!*

**INIGO**

*f* *mf*

Sa - cre.bleu, quelle poigne!  
*Sa - cre.bleu, What a fix!*

**Lent**

*f* *pp* *p*

**Lent**

**CONCEPCION**

*p*

De sa vi - gueur cha - cun té - moigne!  
*Each one is wit - ness of his strength!*

**Lent**

*pp* *p*

**Rall.**

Lent  
TORQUEMADA <sup>to</sup> à Conception

*p*  
Vous n'au - rez pas en - cor d'hor - loge, chère a - mie...  
And have you still need of a clock, my good wife...

Lent

*pp*

CONCEPCION <sup>pointing to Ramiro</sup>  
montrant Ramiro

*p*  
Ré - gulier comme un chronomètre, Monsieur passe, a - vec ses mulets, Chaque ma - tin, sous ma fe -  
Reg - u - lar as a chro - nom - e - ter Eve - ry morn - ing un - der my window Monsieur pass - es with his

$\text{♩} = 112$

*p*

*p*

- nêtre...  
mules.

<sup>to</sup>  
TORQUEMADA à Ramiro

*p*  
Chaque matin, donc, s'il vous plaît, Vous lui di - rez l'heure qu'il est.  
Then eve - ry morn - ing, if you please, You'll tell my wife what time it is.

*p*

*f*

During this ritournello the actors come to the front of the stage after having, with affected ceremony offered each other the honor of commencing to address the audience.

Pendant cette ritournelle, les acteurs viennent avec intention se placer sur le devant de la scène, après s'être offert mutuellement, en des cérémonies affectées, l'honneur de commencer l'adresse au public.

Très lent

Mouvt d'Habanera très modéré ♩ = 54

CONCEPCION

bursting into laughter  
pouffant

rapide et léger

Un époux ridi\_cule...  
A ri\_dic\_u\_lous husband...

GONZALVE

Un fi\_nancier...  
A fin\_an\_cier...

TORQUEMADA

U\_ne fem\_ \_ \_ \_ me co\_ \_  
And a co\_ \_ \_ \_ \_quet\_tish

INIGO

Et un po\_è\_te...  
Al\_so a po\_et...

suivez

au Mouvement

*ppp très léger*

C.  
Un fi - nan - cier... Et un po - è - te...  
A fin - an - cier... Al - so a po - et.

*ppp très léger* *en dehors* *mp*

G.  
Un époux ri-di-cu-le... Et un po-è - - -  
A ri-dic-u.lous husband. Al-so a po - - -

*ppp très léger*

T.  
-quet-te... Et un po-è - - - te...  
wo-man. Al-so a po - - - et.

*ppp très léger* *pp*

RAMIRO

B.  
Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet - - -  
A ri - dic - u . lous hus - band. A co - quet - tish wo -

*ppp très léger* *pp*

I.  
Un fi - nan - cier... Un époux ridi - cu - le... Fem - me co - quet - - -  
A fin - an - cier. A ri - dic - u . lous hus - band. A co - quet - tish wo -

au Mouvement

*ppp très léger* *pp* *ppp*

1<sup>re</sup>  
2<sup>de</sup>

au Mouvement

*pp*

C.  
B.

(\*) ad libitum.

**C.**  
*pp*  
 Fem\_me co\_quet - - - te... Un é\_poux ri\_di\_cu\_le...  
 A co\_quet\_tish wo - - - man. A ri\_dic\_u\_lous husband.

**G.**  
 - - - te, Un é\_poux ri\_di - cu\_le...  
 - - - et, A ri\_dic\_u\_lous husband.

**T.**  
*pp*  
 Fem\_me co\_quet - - - te, Oh la femme coquet\_te!... U - ne femme coquet - te  
 A co\_quet\_tish wo - man, Oh the coquettish wo - man. Oh the coquettish wo - man.

**R.**  
 - te... Un é\_poux ridi - cu - le... Un é\_poux ridi -  
 - man. A ri\_dic\_u\_lous hus - band. A ri\_dic\_u\_lous

**I.**  
 - te... Un é\_poux ridi\_cu - le... Un é\_poux ridi -  
 - man. A ri\_dic\_u\_lous hus\_band. A ri\_dic\_u\_lous

**1<sup>a</sup>**  
*ppp*

**2<sup>a</sup>**

C. *p* *ff*  
 Un époux ri-di-cule, U-ne femme co-quet - - - - te...  
 A ri-dic-u-lous husband, a coquettish wo - - - - man.

G. *p* *p* *3*  
 Un époux ri-di-cu-le, Qui se servent,  
 A ri-dis-u-lous husband, Who employ

T. *p* *ff*  
 Femme coquette Oh la femme co-quet - - - - te...  
 Coquettish wo.man, Oh coquettish wo - - - - man.

R. *p* *ff*  
 -cule... U-ne femme co-quet - - - - te...  
 husband, And a co-quettish wo - - - - man.

I. *p* *ff*  
 -cule... Femme co-quet - - - - te...  
 husband. Coquettish wo - - - - man.

1<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical accompaniment for the first piano part, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings.

2<sup>a</sup> *ff* *pp*  
 Musical accompaniment for the second piano part, featuring complex rhythmic patterns and dynamic markings.

## Sans ralentir

C. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

G. (fausset) (falsetto) *pp* 3  
pour leurs discours, De vers tantôt longs, tan-tôt courts...  
when they converse, ver-ses sometimes long, sometimes short.

T. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

R. *pp* 3 Qui se ser-vent.  
Who em-ploy

I. *pp* 3 Qui se ser-vent,  
Who em-ploy

*ppp* *pp* 3

## Sans ralentir

C. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con-verse, ver-ses long, ver-ses short.

G. Ah! *p* 3 Au rythme qui se  
In a bro-ken

T. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con-verse, ver-ses long, ver-ses short.

R. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con-verse, ver-ses long, ver-ses short.

I. *pp* 3 pour leurs discours, De vers longs, de vers courts...  
when they con-verse, ver-ses long, ver-ses short.

*p* *Retenu*

Ralenti

au Mouvt

avec approbation (approvingly)

C. *ppp* Ah!

G. *pp* 3 Ah! (falsetto) (fausset)

T. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah!

R. *ppp* avec approbation (approvingly) *mf* très expressif Ah!

I. *ppp* avec approbation (approvingly) Ah! A - vec un And with a

cas - se, à la ri - me co - cas - - - se...  
rhythm, with a co - mi - cal rhyme

au Mouvt

*pp* suivez *ppp*

Moins lent

C. d'une voix blanche

G. *p* A - vec un peu d'Es - - -  
And with a bit of

T. Rall. peu bit d'Es - - - pagne au - - -  
of of Spain a - - -  
round.

Moins lent

suivez *mf* *p*

**Pressez**

avec fougue

*f*

C.

G.

T.

R.

**Pressez**

**Rall.**

**Lent**

**Modéré**

T.

R.

**INIGO**

*mf*

The Contrabassoon ends it  
Le Contrebasson termine

**Rall.**

**Lent**

**Modéré** ♩ = 60

CONCEPCION

au Mouvt du début

C'est la mo - ra - le de Boc - cace:  
It is the mor - al of Boc - ca - ci - o:

Très ralenti

au Mouvt du début

Modéré

En - tre tous les a - mants, seul a - mant ef - fi - ca - ce  
A - mong lov - ers the one who's ef - fi - cient suc - ceeds.

RAMIRO

Il ar - rive  
There ar - rives

Modéré

Il ar - rive un mo - ment dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
There ar - rives a moment in the pur - suit of love

GONZALVE

un mo - ment, dans les dé - duits d'a - mour Ah!  
a moment in the pur - suit of love

Pressez

Retenez

C. *Pressez* *Retenez*  
Ah!

G. Ah!

suivez *ff*

15 15

Sans ralentir

Un peu plus animé

C. *p* *(\*)* *Un peu plus animé* *p 3*  
Où le mu - le - tier a son tour. Ar - rive un mo -  
When the mule - teer has his turn. There ar - rives a

GONZALVE *p 3*  
Ar - rive un mo -  
There ar - rives a

TORQUEMADA *p*  
Il ar - rive un mo -  
There ar - rives a

RAMIRO *p*  
Il ar - rive un mo -  
There ar - rives a

INIGO *p*  
Il ar - rive un mo -  
There ar - rives a

*Un peu plus animé* *p 3*

(\*) Ne pas faire la liaison, sans respirer et avec l'accent glottique à l'italienne.

C. - ment moment Les dé- duits d'a - mour... Ah! *rubato*  
 the pur- suit of love...

G. - ment moment Les dé- duits d'a - mour... Ah! *rubato*  
 the pur- suit of love...

T. - ment, dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
 moment in the pur- suit of love...

R. - ment, dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
 moment in the pur- suit of love...

I. - ment, dans les dé- duits d'a - mour Ah!  
 moment in the pur- suit of love...

C. Ah! *p* *tr* *mf*

G. Ah! *p* *tr* *mf*

T.

R.

I.

C. *p* Ah! *f* *p* Ah!

G. *p* Ah! *f* *p* Ah!

T. *p* Ah! *f* *p* Ah!

R. *p* Ah!

I. *p* Ah!

*f*

*p*

C. *tr* *ff*

G. *tr* *ff*

T. *tr* *ff*

R. *tr* *ff*

I. *tr* *ff*

*ff*

*p subit*

Pressez beaucoup

Retenu

*très léger*  
*ppp* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*ppp* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*ppp* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*ppp* Ah!  
*rubato*

*très léger*  
*ppp* Ah!  
*rubato*

Pressez beaucoup

Retenu

*pp*

au Mouvt

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

*ff* Le mu - le - tier a son  
 When the mule - teer has his

*f* *ff*

au Mouvt

*ff*

*f* *ff*

Modérément animé

C. tour! turn!

G. tour! turn!

T. tour! turn!

R. tour! turn!

I. tour! turn!

(CURTAIN)  
(RIDEAU)

Modérément animé

**Harp** *f*

Rall.

*fff*

*glissando*

*fff*

8<sup>a</sup> bassa

FIN

